



**The
Exaltation
of the
Holy Cross
Page 606**

هَلِّلُويا

الصَّلِيبُ غَرَسَتْهُ عَذْنِ الْحَيَاةِ
وَحْيُ مُوسَى، قِصَّةُ
فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَقْطَارُ

Halleluia

Al saleeboo gharastoo a'adnal hayati

Wahyoo moosa keesatoo bad'eel tawratee

Fi zil-leeaha malja'l aqtaree

أَتْنَهَى الْأَثْمَارَ
وَالْفُقَرَاءَ
وَالشُّهُدَاءَ
صَلِّبُ الْأَنْوَارِ!

فِي حَمْلِهَا
وَأَفَاهَا الْأَغْنِيَاءَ
غَنَّاها الْأَنْبِيَاءَ
هَلْلُويا

Fi hamleeha ash-hal athmaree
Wafahal aghneeroo walfooqarou
Ghana-ahal anbeeroo walshoohada-oo
Halleluia saleebul anwar

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Lord Jesus, make us worthy to celebrate
the exaltation of your glorious cross with
sacred hymns and psalms.

المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ ارْتِفَاعِ
صَلِيبِكَ الْمَجِيدِ، بِالنَّهَائِلِ وَالتَّرَانِيمِ الْمُقَدَّسَةِ.

When you appear on the last day and the
sign of your cross will shine brighter than
the sun, gather us before you, and
surround us with your eternal light,

وَعِنْدَمَا تَظْهَرُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَتَبْدُو عَلَامَةً صَلَيبِكَ
أَكْثَرَ إِشْعَاعًا مِنَ الشَّمْسِ، ضُمَّنَا إِلَيْكَ، وَاغْمُرْنَا
بِنُورِكَ الْأَبَدِيِّ،

that we may raise glory and thanks to
you, to your Father, and to your Holy
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the
Savior, who made the wood of his cross a
strong fortress for his flock,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُخَلَّصِ الَّذِي
جَعَلَ خَشَبَةَ صَلِيبِهِ سُورًا حَصِينًا لِرَعِيَّتِهِ،

and established it as a sign of the covenant for the salvation of his inheritance. By his cross, he exalted his Church and gave joy to all people who believed in it.

وَوَضَعَهَا صَلاَحًا خَلاصًا لِمِيرَاثِهِ، وَرَفَعَ بِهَا شَأْنَ
بَيْعَتِهِ، وَأُبْهَجَ الشُّعُوبَ الَّتِي آمَنَتْ بِهِ.

To the Good One be glory and honor,
on this feast, and all the days of our
lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Christ our God, by your precious cross you have given us perfect salvation and made us worthy to celebrate this feast with hymns of praise, proclaiming:

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ بِصَلَابِكَ الثَّمِينِ
أَتَمَمْتَ لَنَا خَلَاصًا كَامِلًا، وَأَهْلَيْتَنَا الْيَوْمَ أَنْ نُحْيِيَ
ذِكْرَ صَلَيبِ خَلَاصِنَا، هَا إِنَّا نَعِيدُ لَهُ بِالتَّسَابِيحِ
وَالْمَدَائِحِ هَاتِفِينَ:

Blessed are you, O Wood of the Holy Cross,
for you erased Adam's curse and restored
his banished children to their inheritance.

تَبَارَكْتَ يَا عُودَ الصَّلَيبِ الْمُقَدَّسِ، لِأَنَّكَ مَحَوْتَ لَعْنَةَ
آدَمَ، وَأَرْجَعْتَ الْمَنْفِيِّينَ إِلَى مِيرَاثِهِمْ.

Blessed are you, O Holy Cross, for you united
heavenly and earthly beings. Blessed are
you, O Holy Cross, for you fulfilled the words
of the prophets, enlightened the apostles in
their preaching,

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ وَصَلْتَ بَيْنَ الْعُلُويِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ.
تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ تَمَّمْتَ الْأَنْبِيَاءَ بِرُمُوزِهِمْ، وَأَنْزَلْتَ
الرُّسُلَ فِي كِرَازَتِهِمْ،

crowned the martyrs for their faith,
and honored the confessors for their
loyalty.

وَكَلَّأْتُ الشُّهَدَاءَ بِإِيمَانِهِمْ، وَشَرَّفْتُ الْمُعْتَرِفِينَ
بِظَفَرِهِمْ.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to make the celebration of the feast of the exaltation of your holy cross a sign of security and peace.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا
الْبَخُورِ، أَنْ يَكُونَ عِيدُ ارْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ بِشِيرِ
الْأَمَانِ وَالسَّلَامِ.

By your cross, exalt your holy Church,
guide her shepherds, adorn her priests
with virtue, purify her deacons, help the
elderly, educate children,

إِرْفَعْ بِهِ شَأْنَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ. دَبِّرْ رُعَايَتَهَا. زَيِّنْ
بِالْفَضَائِلِ كَهَنَتَهَا. نَقِّ شَمَامِسَتَهَا. أَعْضُدْ شُبُوحَهَا.
أَدِّبْ أَطْفَالَهَا.

direct the young, protect orphans, care for widows, and grant rest in your dwellings of light to our brothers and sisters who have died hoping in you.

قَوْمٌ شَبِيبَتُهَا. صُنْ أَيْتَامَهَا. أَعِلْ أَرَامِلَهَا. أَرْخُ فِي
مَسَاكِنِ النُّورِ إِخْوَتَنَا وَأَخَوَاتِنَا الرَّاqِدِينَ عَلَى
رَجَائِكَ.

May we find refuge in the shadow of your
cross on the great day of your second coming,
that we may raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

وَأَهْلُنَا جَمِيعًا أَنْ نَسْتَظِلَّ حِمَى صَلَيبِكَ فِي يَوْمِ
مَجِيئِكَ الْعَظِيمِ، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please
Be Seated

عُودُ الصَّالِبِ أَخْفَاهُ الشَّعْبُ الظَّالِمُ
إِيلَانُ الْمَلِكَةِ بَيِّنَتُهُ لِلْعَالَمِ
ضَاءٌ كَالنُّورِ الْعَجِيبِ

Oudool saleeb akhfahool shaabool
zaleem/Aylanoo maleekatoo/bayanathoo
lil-alam/Da'a kalnooril ajeeb

يَجْلُو الدَّيْجُورَ الْقَاتِمَ وَالْبَيْعَةَ مِنْ عَالَمِ الدُّنْيَا
تَشْدُو الْحَمْدَ وَالْإِكْرَامَ فَادِيهَا الرَّبُّ الْحَيُّ
نَجَّاهَا مِنَ الْأَصْنَامِ !

yajloo dayjooral qatim/Walbeeya' mil'a
doonya/tashdool hamda
walikram/Fadeeha rabbal haya/najaha
minal asnam

Lord, May your Cross
guard your holy, faithful Church
everywhere throughout the world.
Keep all scandal far from her,
keep her free from harm and strife,

That your lasting peace may reign
For all ages yet to come.

May the children of the church,
find their shelter and their strength
In the shadow of your cross

Cel:

Jesus Christ our Lord, accept these prayers
and the fragrance of the incense that we have
offered on the feast of the exaltation of your
holy cross.

المحتفل:

اقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذِهِ الصَّلَوَاتِ وَالْعُطُورَ
الَّتِي قَدَّمْنَاهَا، فِي عِيدِ ارْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ.

May its sign always be visible before our
eyes to strengthen us, that we may walk
with you toward death

وَلْيَكُنْ رَسْمُهُ دَوْمًا نُصَبَ عُيُونِنَا، لِيُقَوِّينَا عَلَى
الْمَسِيرِ مَعَكَ حَتَّى الْمَوْتِ

and then stand at your right hand to
celebrate the feast of your eternal victory.
We glorify you, your Father, and your Holy
Spirit, for ever.

وَالْقِيَامَ عَنْ يَمِينِكَ، فَنُعِيدُ عِيدَ انْتِصَارِكَ الْأَبَدِيِّ،
وَنُمجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: ***itraham ‘alain*** *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشَّعْبُ: يَا صَلَّيْبَ الْأَنْوَارِ / سِرِّ فَادِي الْأَدْهَارِ
مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ / فَاضَتْ كَالنَّبْعِ الْجَارِي

All: Ya Salibal anwari

Serra Fadil adhari

Menka asrarul Bi'a

Fadat Kel Nab'il Jari

الكاهن: مِنْ أَنْوَارِ الصَّلَيبِ / يُضْحِي الكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
ذَا سُلْطَانٍ عَجِيبٍ / حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

Cel: With the sign of your cross Lord
you ordain your holy Priests
And they give us the Mysteries
through the power of your cross

الشعب: يَا صَلِّيباً تَمَجِّدُ / سُلَّماً يَسْمُو تِيهَا
فِيكَ الْبَيْعَةُ تُصْعَدُ / نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

All: Ya Saliban Tamajjad
Sullaman Yasmu Tiha
Fikal Bi'atu Tass'ad
Nahwal Rabbi Fadiha

The Epistle

الرسالة



WEBSHOTS

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.”

المرتل: إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حَمَاقَةٌ، وَأَمَّا
عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

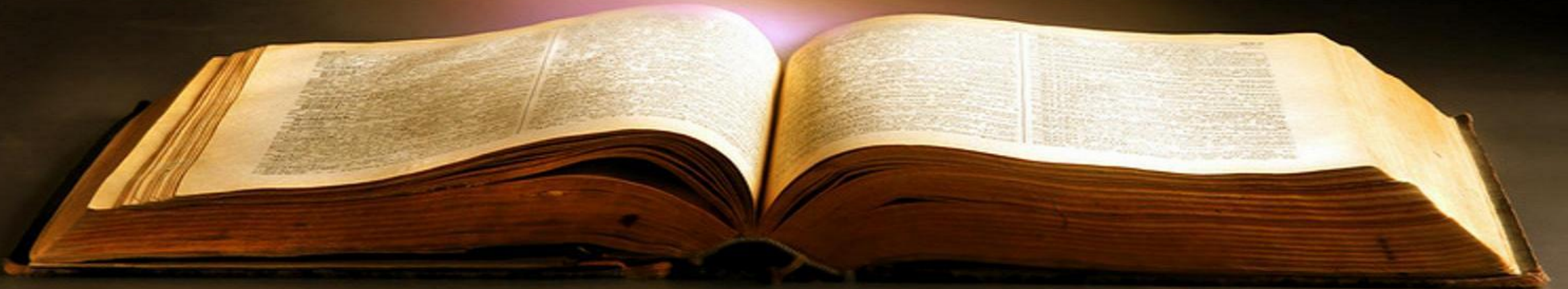
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يَنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِثُّ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونعترف
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجّى قيامّة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

Cel: I will go to the altar of God, to God who
gives joy to my youth.

المحتفل: أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-
tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

Through the abundance of your goodness I will
enter your house and worship in your holy
temple.

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

All: Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

Cel: Pray for me to the Lord.

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

يا أم الله / كنز البركات / عنك الأنبياء /
أخبروا في البرايا / برموز وآيات / فيك
تمت الأسرار / كملت النبوءات / وابتدا
الميثاق الجديد.

يا أمَّ الرحمان/ يا فخرَ الأكوان/ يا فيضَ
الرضوان/ قد شاءَ منك الأسمى/ أن يبيني
لهُ جسماً/ جاءَ يُنقِظُ الإنسان/ من أظافرِ
السَّابي/ يُعطيه الصَّفحَ والأمان.

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your
Holy Spirit, now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon
you. Peace to you, O server of the Holy
Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoos wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Lord, may the light of your face shine
upon us. Deliver us from every evil and blot
out all our transgressions,

المحتفل:

يَا رَبُّ، أَضِيْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشَّعْبُ:
إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ:

إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقْ أَنْ نُمَجِّدَكَ
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسْبِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنُعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهِلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَنْ
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لَهَذَا، تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِبِعَتِّكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive
your graces, we thank you for them and
because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرَاهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers,
and grant security to your people and peace
to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطِلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ
وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتِنَا:

...., the Pope of Rome, Peter,
our Patriarch of Antioch, our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار بابا رُومًا، ومار بُطْرُسَ
بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار مُطَرَّانَنَا،
وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to
you on our behalf. We pray to you, O
Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked
us to pray for them, those who desired but
were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:

وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O
Lord.

وَإِذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِعَيْنِكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلَجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أُذَكِّرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.
We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وما رِیوسف، ومار مارون، والقَدِیسینَ کَافَّةً. سَاعِدُنَا
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِیبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أُذَكِّرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَزَاحُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهِدُوا فَحْمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَتَبَيَّنُوا بِبِعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.
We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبِّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَّاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed with or
without full knowledge.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اِقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحُنَا، اَللّٰهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هكذا يَكُونُ إلى الأَبَدِ.
آمين.

إلهي رفعتُ إليك يدي،
حاملتين الجسد اقبله الكأس تبارك فيها الدم.

'iilahi rafaatu 'iilayka yaday, hamilatayni
aljasada 'qbalhu alka'sa tabaraka fiha
aldam.

إلهي هذا شعارُ فداءِ العالم،
فيه الفرحُ وفيه الحق، وفيه سلامُ القلبِ

Ilahi hadha shearu fida' laalam, fihi
alfarahu wafihi alhaq, wafihi salam
alqalbi

All: O Lord, you are the pleasing **STAND**
Oblation, who offered yourself for
us. You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قُربَ عَنَّا، يا ذبيحاً

غافراً قُربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِراً مُقَرَّباً،

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُجُورًا، فَتُقَرِّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسَجِّعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لَا تُدْخِلُنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ الثَّجَارِبِ، لِأَنَّ نُنَا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشُوعٍ، وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل : الأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ
وَالْقَدَاسَةِ.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتُنَقِّى نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

عساكُرُ السَّماءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا بِمائدةِ المَذْبَحِ

Asaki roo'l sama mooheta toon mana
bema'eedati'l mazbah

The hosts of angels have come to stand with us, at
the holy altar.

تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمْلِ الَّذِي قُدِّمَنَا يُذْبِحُ

Toozaay yahoo aasrara alhamalee alazee
qudamana yoozbah

The sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

فَلْنَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ

Falnataqadam wa natana-walhoo
aa'n ithmeena yasfaah.

O come, receive him, the saving Lamb of God,
who will grant forgiveness.

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

سمعت ندائك يا ربي يجلجل في أعماقي

صدىً يتجاوب في قلبي مع النغم الخفاق

فسرت بهديك في دربي وبى ظمأ المشتاق

لمنهلك الصافي العذب أروى به امنياتي

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

يروعني صخب البحر وصوت قصيف الرعود

فانس منك مع الفجر بفيض الرضا والجود

فيا مبدع الكون من يدري سواك بسر الوجود

فكم فيك يا رب من سر وآيات مدهولات

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

الهي ان ادعو فمالي سواك مجيب ندائي

وحين انؤ باثقالى فلى برضاك عزاءى

طرحت منايى وامالى لىك وكل رجاءى

فانت ملاذى ومالى الىك وفىك نجاتى

حنانك يا رب الأكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الماءُ ما صارَ الطحينُ خبزاً
لولا الروحُ ما أصبحنا سُكن الله

Lawla alma'u ma sara altahynu
khubzan lawla alruhu ma asbahna
sukna allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الحبُّ ما كانَ القلبُ حيًّا

لولا الرُّوحُ ما عَرَفْنَا حُبَّ اللَّهِ

Lawla alhubu ma kana

alqalbu hayaan

lawla alruhu ma earafna

hubba allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُون، يَا رَحُوم،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that
you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلٍ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِلُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اغْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَزَرِّفَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أُبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمِّلُهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزِدْهُمْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ + وَالابْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

أَمَنْتُ رَبِّي وَهَآكَ حُبِّي
إِزْرَع فِي قَلْبِي مَا فِي يَدَيْكَ

Amantu Rabbee wahaka Hobbee
Izra' fi qalbi mafee yadayk

زَهُوَ الْأَلْوَانِ سِحْرُ الْأَحَانِ
ضَوْعُ الرِّيحَانِ دَرَبِي إِلَيْكَ

Zahwul alwanees Sihrul alhanees
Daw'u rihani darbi ilayk

أَمَنْتُ رَبِّي وَهَآكَ حُبِّي
إِزْرَع فِي قَلْبِي مَا فِي يَدَيْكَ

Amantu Rabbee wahaka Hobbee
Izra' fi qalbi mafee yadayk

أَهْوَالُ الْحَرْبِ أَثْقَالُ الدَّرِبِ
آلَامُ الْقَلْبِ دَرَبِي إِلَيْكَ

Ahwalu harbee asqalu darbee
Alamul qalbee darbi ilayk

أَمَنْتُ رَبِّي وَهَآكَ حُبِّي
إِزْرَع فِي قَلْبِي مَا فِي يَدَيْكَ

Amantu Rabbee wahaka Hobbee
Izra' fi qalbi mafee yadayk



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**